



ISLAMIQUE AZAD UNIVERSITE

DE TEHERAN-CENTRE

Faculté des langues étrangères département du français(M.A)
Mémoire pour obtenir la maîtrise en didactique du français langue
étrangère(FLE)

Sujet:

**Etude comparative des subordonnées
dans "*Le Petit Prince*" et sa traduction
persane(celle de A.Nadjafi)**

Rédigé sous la direction de:

Madame Le Docteur Jinuss SHirvan

Professeur-Conseiller:

Madame Le Docteur Nazanin Savadkouhi

Par:Roghayeh Nadjafi

Septembre 2011

Au nom de Dieu

A mom mari Ali sarkarat

Remerciements

Je tiens à remercier Madame le Docteur Shirvan, qui a bien voulu diriger cette recherche avec patience.

Je voudrais également remercier Madame le Docteur Savadkouhi, mon professeur consultant, qui m'a aidé par ses conseils précieux.

Je me dois de remercier Madame le Docteur Rahimtabrizi, qui m'a fait l'honneur de juger mon travail.

Je dois remercier sincèrement tous les professeurs du département de français de l'Université Azad Islamique qui m'ont aidée à améliorer ma connaissance en français.

Parallèlement je présente toute ma gratitude à l'égard de tous ceux qui m'ont aidée à trouver des ouvrages de base dont j'avais besoin.

Je tiens à présenter mes meilleurs remerciements à ma famille,
spécialement à mon mari *Ali Sarkarat* et mon frere *Seyed*
Aziz Nadjafi ainsi qu'à tous les autres et tous mes amis pour leur
gentillesse.

Résumé

Réflexion générale du français langue étrangère comme démarche de proposition et d'innovation pour les didactiques se développent comme des disciplines d'action, qui ont trait au contenu d'enseignement, et celles qui ont trait aux processus d'enseignement-apprentissage.

La didactique du français aux étrangers a affaire sur l'enseignement de la grammaire de ce langage étranger. Dans ce propos, on analyse des points de divergences et de convergences entre les phrases subordonnées persanes et françaises.

Cette étude a abordé une petite partie de la question plus globale des subordonnées françaises et la façon qu'on doit les enseigner aux apprenants de la langue maternelle persane en considérant les différences entre ces deux sortes de subordonnées.

Nous avons préféré porter toute notre attention sur la proposition subordonnée et les propositions étudiées ont été tirées du livre de Petit Prince d'Antoine de Saint Exupéry et sa traduction persane d'Aboulhassan Nadjafi.

Sommaire

| | |
|--------------------|---|
| Introduction | 1 |
|--------------------|---|

Premier Chapitre: Grammaire et Didactique

| | |
|--|----|
| 1.1-La Grammaire | 7 |
| 1.1.1.La grammaire transformationnelle. | 10 |
| 1.1.2.La grammaire générative | 15 |
| 1.2-Linguistique et Didactique | 18 |
| 1.2.1.Métalangages | 19 |
| 1.2.2.Métalangages et métacognition | 20 |
| 1.2.2.1.Les activités métalangagières | 21 |
| 1.2.2.2.Analyse d'une problématique didactique | 22 |
| 1.2.2.3.Un exemple emprunté à la didactique du français langue étrangère et de la persane | 23 |
| 1.3-La place de la grammaire dans la classe de langue | 24 |
| 1.3.1.La présentation de la grammaire en classe | 28 |
| 1.3.2.Les outils pour la grammaire | 33 |

Deuxième Chapitre: Les points de divergences et convergences des phrases subordonnées persanes et françaises

| | |
|--|----|
| 2.1- Les phrases | 39 |
| 2.1.1.La phrase complexe..... | 39 |
| 2.1.2.La juxtaposition | 40 |
| 2.1.3.La coordination | 40 |
| 2.1.4.La subordination | 41 |
| 2.2- Subordonnée relative | 44 |
| 2.2.1.Subordonnée relative déterminative..... | 44 |
| 2.2.2.Subordonnée relative explicative..... | 45 |
| 2.2.3.Subordonnée complétive..... | 45 |
| 2.2.4.Subordonnée complément de phrase | 47 |
| 2.2.5.Subordonnée corrélatrice | 49 |
| 2.2.6.Les subordonnées du point de vue linguistique | 50 |
| 2.2.6.1.Les enjeux de l'analyse de l'énoncé complexe | 52 |
| 2.2.7.Les énoncés complexes | 52 |
| 2.2.7.1.Les subordonnées nominales | 53 |
| 2.2.8.Les subordonnées relatives | 54 |

| | |
|--|----|
| 2.2.8.1.Les relatives dites adverbiales | 55 |
| 2.2.8.1.1.les relatives dites nominales | 55 |
| 2.2.8.2.Les subordonnées adverbiales | 55 |
| 2.3-Les subordonnées persanes | 56 |
| 2.3.1. La grammaire de la langue persane..... | 57 |
| 2.3.1.1. Les phrases simples..... | 58 |
| 2.3.1.2. La phrase complexe..... | 59 |
| 2.3.1.2.1.Les phrases <i>Hampayeh</i> | 60 |
| 2.3.1.2.2.Les phrases <i>Hasteyi</i> | 60 |
| 2.3.2.Les locutions verbales | 61 |
| 2.3.2.1.Les propositions | 62 |
| 2.3.3.Les subordonnées circonstentielles | 64 |
| 2.4.Autres conjonctions de subordination | 68 |
| 2.4.1.La conjonction <i>ke</i> | 68 |
| 2.5.Les relatives | 72 |

Troisième Chapitre: Les Styles d'enseignement et les styles d'apprentissage des subordonnées françaises pour les étudiants persans

| | |
|--|-----------|
| 3.1-Enseigner et Apprendre | 75 |
| 3.1.1. Qu'est-ce qu'apprendre..... | 76 |
| 3.1.2.Les Styles et Strategies d'enseignement..... | 77 |
| 3.1.2.1.Les styles d'enseignement : un concept opérationnel | 77 |
| 3.1.2.2.La grille THERER-WILLEMART | 78 |
| 3.1.2.3.Comment choisir un style d'enseignement | 79 |
| 3.1.3.Qu'est-ce qu'un style d'apprentissage | 80 |
| 3.1.4.Comment utiliser les styles d'apprentissage | 81 |
| 3.2- L'enseignement des subordonnées françaises pour les étudiants persans. | 82 |
| 3.3-Dans la classe | 85 |
| 3.3.1.Les outils pour enseigner les subordonnées françaises pour les étudiants persans | 85 |
| 3.3.1.1. La mise en situation..... | 86 |
| 3.3.1.2.L'observation du phénomène | 87 |

| | |
|--|------|
| 3.3.1.3.La manipulation d'énoncés et la formulation d'hypothèses | 88 |
| 3.3.1.4.La formulation de règles et l'établissement de procédures..... | 89 |
| 3.3.2.Phase d'exercisation | 91 |
| 3.3.2.1.Grille de révision | 91 |
| 3.3.2.2.Le réinvestissement contrôlé | 92 |
| 3.3.2.3.Une activité d'écriture | 93 |
| 3.3.3.Une activité de lecture | 93 |
| 3.3.3.1.une démarche inductive plutôt que déductive | 94 |
| 3.3.3.2.Les résultats | 95 |
| Conclusion | 97 |
| Bibliographie | VIII |

Introduction

Toute phrase possède un rythme, une certaine rapidité ou lenteur, un balancement, des ruptures, des développements, des reprises, qui aident à l'expression des idées ou des sentiments.

Tout le monde peut employer des phrases de longueur et de structures variées pour donner plus d'éloquence et d'énergie au discours ou au récit. Selon les grammairiens, les phrases sont simples ou complexes. Dans l'ensemble que forme la phrase simple, on peut distinguer le verbe, le sujet, l'attribut, le complément d'objet direct et indirect et complément circonstanciel.

La phrase complexe comprend une proposition subordonnée. "La proposition est un assemblage le plus simple exprimant un sens complet, un assemblage logique de mots; se rapportant directement ou indirectement à un verbe"¹.

Les phrases simples permettent de condenser la pensée et d'exprimer avec vigueur une émotion. Les phrases complexes confèrent plus de précision et de logique à une idée, une hypothèse, un raisonnement. D'autre part, l'ordre des mots de la phrase contribue aussi à l'éloquence du discours ou du récit: renforcement du groupe du sujet, mise en relief par «c'est ... que », apostrophes...

¹ . De Boeck & Larcier. *Le Petit Grevisse Grammaire française*, De Boeck, Bruxelles, 2007, p.35.

Ces procédés soulignent les importantes phases, créent des ruptures rythmiques, traduisent les sentiments du locuteur. Il est favorable pour la compréhension de la phrase de distinguer les phrases.

En outre, l'emploi de certaines modalités rend les paroles d'une personne plus persuasives en exprimant la surprise, l'indignation ou autre. Ces modalités impliquent le destinataire en cherchant à l'émouvoir.

Les phrases subissent certaines transformations pour donner de nouvelles faces et de nouveaux goûts. Les phrases simples ou complexes sont les réseaux de communications et les deux sortes sont utilisées de temps en temps, dans les cas appropriés.

"La phrase simple contient un seul verbe conjugué et ne contient pas de mots de subordination et la phrase complexe contient au moins deux verbes conjugués un des verbes est dans la proposition principale et l'autre, dans la proposition subordonnée²".

La différence entre la phrase simple et la phrase subordonnée est que dans la phrase simple, les fonctions de sujet, d'attribut, d'apposition, de complément d'objet direct ou indirect, de complément circonstanciel

². BESCHERELLE, Louis-Nicolas. *Le Nouveau Bescherelle, La Grammaire pour Tous*. Hatier. Paris. p.218 .

peuvent être remplies par un mot, de même dans la phrase complexe, ces différentes fonctions peuvent être remplies par une proposition.

Les phrases construisent le langage. Dans tous les langages, il y a des phrases simples et complexes et des propositions. Ce qui est très important c'est que ces phrases sont de différents types dans chaque langage.

Si l'on considère les langues persane et française, il y a des phrases subordonnées mais sans doute il y a des différences entre l'emploi des subordonnées de la langue française et celles de la langue persane.

La question qui se pose est la suivante: comment les enseignants de la langue française en dépit des différences entre ces deux langues devraient organiser leurs cours de façon intelligible malgré ces différences.

Selon les nuances d'opposition, cette recherche essaie de donner une méthode d'apprentissage des subordonnées par une étude précise dans les domaines de la grammaire et de la linguistique aux apprenants de langue maternelle persane.

Dans ce cas des phrases subordonnées françaises et persanes sont été analysées et l'objet est une théorie linguistique et didactique. Les subordonnées sont un sujet de choix car très étudiées en grammaire, linguistique générale et didactique dans les études portant sur des langues particulières.

Dans le domaine de la grammaire, linguistique et didactique les différents types de phrases jouent un rôle important. Dans ce propos tout d'abord une révision de la grammaire et linguistique et didactique a été faite et les relations existantes entre la grammaire et la linguistique, la didactique et la linguistique, la grammaire et la didactique ont été étudiées.

Puisque c'est le cas d'une analyse comparative des subordonnées de la langue française et de la langue persane, les différentes formes de subordonnées françaises sont expliquées puis d'un coup d'oeil de différents formes de subordonnées persanes sont été étudiées, comme cela les points de divergences et convergences entre les subordonnées françaises et persanes se sont montrées.

Enfin, prenant en considération la langue française en tant qu'une langue étrangère pour les étudiants iraniens, les techniques utilisées pour enseigner la grammaire, spécialement notre propos les subordonnées, dans une classe de la langue étrangère sont expliquées.

Les propositions étudiées ont été tirées du livre de Petit Prince d'Antoin de Saint Exupéry et sa traduction persane d'Aboulhassan Nadjafi.

Premier Chapitre

Grammaire

et Didactique

I.Grammaire et Didactique

Enseigner la grammaire dans une classe de langue étrangère constitue une approche méthodologique différente de celle qu'on peut pratiquer dans le cadre de la didactique des langues maternelles ou secondes. Les démarches et l'exploitation des supports didactiques présentent des éléments susceptibles d'être étudiés séparément. C'est ainsi que nous voulons faire abordage de manière théorique autour de la grammaire de la langue persane et française telle que vue dans l'approche communicative.

1.1.La Grammaire

La grammaire, étymologiquement connue comme "l'art de bien lire et de bien écrire"³, est, en guise de définition, "l'ensemble des règles qui régissent une langue"⁴. Parmi ces règles, on distingue souvent l'étude des règles d'agencement des mots dans l'énoncé (syntaxe) et les règles de variation des formes du mot (morphologie).

"Jean-Pierre Cuq distingue quatre acceptions définissant la grammaire :

- un principe d'organisation propre à une langue intériorisée par les usagers de cette langue. On peut ainsi dire que les locuteurs

³. DAUZAT, Albert. *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Éditions Larousse, 1971.

⁴ - Encyclopédie Microsoft Encarta 2003, 1993-2002, Microsoft Corporation.

connaissent la grammaire de leur langue.

- une activité pédagogique dont l'objectif vise, à travers l'étude des règles caractéristiques de la langue, l'art de parler et d'écrire correctement. on parle parfois de la grammaire d'enseignement.
- une théorie sur le fonctionnement interne de la langue : l'objet d'observation est ici constitué en fonction des concepts théoriques adoptés. On parlera par exemple de la grammaire générative, de grammaire pédagogique ou de grammaire spéculative.
- les connaissances intériorisées de la langue cible que se construit progressivement la personne qui apprend une langue. Le terme de grammaire interne (on parle quelquefois de grammaire d'apprentissage) évoque des savoirs et de savoir-faire auxquels aucun accès directs n'est possible, et qui sont définis en termes de procédures provisoires ou des règles, ponctuelles et transitoires de nature hétérogène"⁵.

La didactique des langues est directement concernée par les acceptions 2 et 4 dans la mesure où elles mettent en relief la notion d'enseignement et d'apprentissage de la grammaire d'une langue dans le but de promouvoir des savoir-faire.

⁵- CUQ, Jean-Pierre, *Le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris,2003, p. 118.

"Le statut de la grammaire, en langue étrangère, sous la diversité même de ses acceptions, apparaît spécifique à plusieurs égards"⁶.

Ils situent cette spécificité dans le domaine d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères, ici la langue française pour les étudiants persans car "l'objet d'enseignement et d'apprentissage n'est pas constitué en soi par les descriptions des linguistes, mais par les descriptions pédagogiques ou pédagogisées de cette langue, ce qu'est appelé grammaire pédagogique"⁷.

Dans le processus d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères, il y a la question de la grammaire pédagogique; elle est donc celle qui ne porte pas sur des descriptions linguistiquement formelles.

"L'auteur d'une grammaire pédagogique a pour principale non de rendre compte de la compétence d'un locuteur-auditeur natif idéal, mais de fournir un cadre relativement informel de définitions, de schémas, d'exercices et de règles qui puissent aider un apprenant à acquérir une connaissance de la langue et une certaine maîtrise de son utilisation ... "⁸

Il reste alors clair que la grammaire pédagogique ne se préoccupe pas du tout sur l'adéquation linguistique. Elle s'intéresse plutôt à la mise en place

⁶- BESSE, H. et PORQUIER, R, *Grammaire et didactique des langues*, Didier, Paris,1991, p.106.

⁷- *Ibid*,P. 186.

⁸- *Idem*.